

Általános Szerződési Feltételek

Hatályos: 2022. január 1.

Jelen Általános Szolgáltatási Feltételek („ÁSZF”) hatálya Szolgáltató weboldalán (koreaiforditas.hu és yongdal.hu) létrejövő jogviszonyokra terjed ki, beleértve a weboldalhoz tartozó aldomainekre.

Jelen dokumentum magyar nyelven íródik, nem kerül iktatásra, kizárólag elektronikus formában kerül megkötésre, nem minősül írásbeli szerződésnek, magatartási kódexre nem utal.

1. Alapvető információk

1.1. A szolgáltató adatai

A szolgáltató márkanéve: **Yongdal Fordítóiroda**

A szolgáltató cégneve: **Karhut Group Bt.**

A szolgáltató székhelye: 1194 Budapest, Nádasdy utca 125/B.

A szolgáltató weboldala: **koreaiforditas.hu**

A szolgáltató elérhetősége, az igénybevevőkkel való kapcsolattartásra szolgáló, rendszeresen használt elektronikus levelezési címe: **info@koreaiforditas.hu**

Adószáma: 27555204-1-43

Cégjegyzékszám: 01-06-797262

A Szolgáltatót nyilvántartásba vevő szerv: Fővárosi Törvényszék Cégbírósága.

A nyilvántartás itt elérhető: www.nyilvantarto.hu.

A szerződés nyelve: magyar

1.2. A tárhelyszolgáltató adatai

A tárhelyszolgáltató cégneve: ATW Internet Kft,

A tárhelyszolgáltató székhelye: 1138 Budapest, Esztergomi út 66. fsz. 1.

A tárhelyszolgáltató e-mail címe: sales@atw.co.hu

A tárhelyszolgáltató weboldala: www.atw.hu

2. Alapvető rendelkezések

2.1. A jelen dokumentumban nem szabályozott kérdésekre, valamint jelen ÁSZF értelmezésére a magyar jog az irányadó, különös tekintettel a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény („Ptk.”) és az elektronikus kereskedelmi szolgáltatások, az információs társadalommal összefüggő szolgáltatások egyes kérdéseiről szóló 2001. évi CVIII. (Elker. tv.) törvény, valamint a fogyasztó és a vállalkozás közötti szerződések részletes szabályairól szóló 45/2014. (II. 26.) Korm. rendelet vonatkozó rendelkezéseire. A vonatkozó jogszabályok kötelező rendelkezései a felekre külön kikötés nélkül is irányadók.

2.2. A jelen ÁSZF 2022. január 1. napjától hatályos és visszavonásig hatályban marad. A Szolgáltató jogosult egyoldalúan módosítani az ÁSZF-et. A módosításokat a Szolgáltató azok hatályba lépése előtt 30 (harminc) nappal a weboldalakon közzéteszi.

2.3. Minden internetes felhasználó, aki a Szolgáltató weboldalát böngészi tájékozódás, árajánlatkérés, megrendelés stb. tevékenység céljából (a továbbiakban: Ügyfél) amennyiben belép a Szolgáltató által üzemeltetett weboldalra, vagy annak tartalmát bármilyen módon olvassa az ÁSZF-ben foglaltakat magára nézve kötelezőnek ismeri el. Amennyiben az Ügyfél nem fogadja el a feltételeket, nem jogosult a weboldal használatára.

2.4. Szolgáltató fenntart magának minden jogot a weboldal, annak bármely részlete és az azon megjelenő tartalmak, valamint a weboldal terjesztésének tekintetében.

Tilos a weboldal és az azon megjelenő tartalom részleges vagy teljes letöltése, tárolása, feldolgozása és értékesítése a Szolgáltató írásos hozzájárulása nélkül.

2.5. Megrendelés

Ügyfél a Szolgáltató bármely honlapján vagy elektronikus elérhetőségén keresztül megrendeléssel kijelenti, hogy jelen ÁSZF, és a weboldalon közzétett Adatkezelési tájékoztató feltételeit megismerte és elfogadja, az adatkezeléshez hozzájárul.

Ügyfél a megrendelés során köteles a saját, valós adatait megadni. A megrendelés során megadott valótlan, vagy más személyhez köthető adatok esetén a létrejövő elektronikus szerződés érvénytelen, semmis. Szolgáltató kizárja felelősségét, amennyiben az Ügyfél más nevében, más személy, cég vagy egyéb jogi entitás adataival illetéktelenül veszi igénybe szolgáltatásait.

A Szolgáltatót az Ügyfél által tévesen és/vagy pontatlanul megadott adatokra visszavezethető problémáért, hibáért semmilyen felelősség nem terheli.

A Szolgáltatót nem terhelheti felelősség az abból adódó károkért, ha az Ügyfél a jelszavát elfelejti, vagy az illetéktelenek számára bármely nem a Szolgáltatónak felróható okból hozzáférhetővé válik.

3. Megrendelhető termékek, szolgáltatások köre

3.1. A weboldalon megjelenített idegennyelvi termékek és idegennyelvi közvetítési szolgáltatások kizárólag online rendelhetőek meg.

A termékekre vonatkozóan megjelenített árak a rendelés időpontjában érvényes listaárak, forintban értendők és tartalmazzák a törvényben előírt ÁFA-t, nem tartalmazzák a házhozszállítás díját. Digitális kézbesítésű termék esetén nincs házhozszállítási díj.

3.2. Amennyiben szállítási költség felmerül, a Szolgáltató erre külön felhívja az Ügyfél figyelmét és teljes körű tájékoztatást ad az elektronikus elérhetőségén keresztül.

3.3. Amennyiben megrendelés során hiba vagy hiányosság lép fel a szolgáltatásoknál és/vagy az áraknál, Szolgáltató fenntartja a jogot a pontosításra. Ilyen esetben a hiba felismerése illetve módosítása után azonnal tájékoztatja a vevőt az új adatokról. Az Ügyfél ezt követően még egyszer megerősítheti a megrendelést, vagy lehetőség van arra, hogy bármely fél elálljon a szerződéstől.

4. A rendelés menete és a megrendelések feldolgozása, teljesítése

4.1. Az Ügyfél felveszi a kapcsolatot a Szolgáltatóval annak bármely honlapján vagy elektronikus elérhetőségén keresztül.

4.2. Az Ügyfél a webhelyen található űrlapon vagy elektronikus úton elküldi a Szolgáltatónak a megrendelni kívánt nyelvi közvetítési szolgáltatás alapját képező adatokat:

a megrendelő neve,

a megrendelő adószáma (csak cég esetén),

a megrendelő lakcíme (cég esetén a cég székhelye),

a dokumentum forrás- és célnyelve,

dokumentum címe vagy témája,

a dokumentum leütéseinek száma (karakterek száma szóközökkel együtt),

(Amennyiben az Ügyfél PDF fájl fordítását kéri, a Szolgáltató a leütésszám helyett az oldalszám alapján becsült karakterszám szerint dolgozik, amely kalkulációnál egy A4-es oldal 2500 karakternek számít.)

a dokumentum szakterülete,

az igényelt nyelvi közvetítési szolgáltatás típusa (hivatalos fordítás, záradékolt fordítás stb.),

a kézbesítés módja (postai vagy elektronikus [.docx, .xlsx vagy .pdf]),

a szolgáltatás kívánt kézbesítése (1-2 napon belül vagy 3-10 napon belül),

esetleges megjegyzések.

4.3. Szolgáltató figyelembe véve a forrásszöveg nyelvét, terjedelmét, szakterületét és a mindenkori leterheltséget az elektronikus kapcsolatfelvételre válaszul küld egy árajánlatot, amennyiben az Ügyfél elfogadja azt, megállapodás születik a munkáról. Ezt követően az Ügyfél átküldi elektronikus úton a Szolgáltató részére a fordítandó dokumentumot.

4.3.1. Az Ügyfél felelőssége, hogy beküldés előtt megbizonyosodjon arról, hogy a dokumentum a széles körben elterjedt fájlformátumok valamelyikében van elmentve, és hogy a dokumentum megnyitható, sértetlen, titkosítás alatt nem áll. Amennyiben a dokumentum olvashatatlan, megnyithatatlan, sérült, arról a Szolgáltató tájékoztatja az Ügyfelet.

4.3.2. A Szolgáltató továbbá tájékoztatja az Ügyfelet, amennyiben a forrásszövegben nehezen értelmezhető, szótárakban nem szereplő, rendkívül cég- vagy szakmaspecifikus szavakat észlel. A szolgáltatás kiváló minőségű, megállapodott határidőre való teljesítése érdekében a Szolgáltató esetlegesen

terminológiát/szószedetet is kérhet az Ügyféltől a szolgáltatás teljesítésének teljes ideje alatt.

4.4. Amennyiben a dokumentum megnyitható, a Szolgáltató díjbekérőt küld az előlegről (a szolgáltatás díjának 50%-a), amely az Ügyfél általi befizetés banki jóváírását követően a munka kezdetét veszi. A teljesítés határidejeként megállapított idő ennek megfelelően az előleg beérkezésének dátumától számítva kerül kiszámításra.

4.5. A munka elkészültével a Szolgáltató felveszi a kapcsolatot elektronikus úton az Ügyféllel és elküldi részére a díjbekérőt a hátralékról (a szolgáltatás díjának maradék 50%-a)

4.6. A hátralék banki jóváírását követően a Szolgáltató elküldi az Ügyfél részére az elkészült fordítási munkát kérés szerint elektronikus vagy postai úton. Utóbbi esetben a postaköltséget a Szolgáltató hozzáadja a szolgáltatás díjához.

4.7. Fizetési módok: Banki átutalás. Utánvételre nincs lehetőség.

4.8. Minden megrendelésről a banki átutalás jóváírását követően elektronikus számla kerül kiállításra. A számlázási adatokat (név, cégnév, adószám stb.) a megrendeléskor meg kell adni a Szolgáltató részére.

4.9. A megrendelések feldolgozása munkaidőben történik. A megrendelés feldolgozásaként megjelölt időpontokon kívül is van lehetőség a megrendelés leadására, amennyiben az a munkaidő lejártá után történik, az azt követő munkanapon kerül feldolgozásra. Szolgáltató minden esetben elektronikus úton visszaigazolja, hogy mikor tudja teljesíteni a megrendelését.

4.10. Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles

másolatot Magyarországon csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda (OFFI) készíthet, így arra a Szolgáltató nem jogosult. Hiteles fordítás helyett a Szolgáltató hivatalos fordítással szolgál, azonban arról, az Ügyfélnek kell megbizonyosodnia, hogy a Szolgáltató által kiadott fordítást harmadik fél elfogadja-e, ennek kapcsán a Szolgáltatót semmilyen felelősség nem terheli. Hivatalos fordítás igénylése esetén a Szolgáltató az elkészült fordításhoz csatolt tanúsítványban nyilatkozatot tesz, hogy a fordítás forrásanyaga és a lefordított szöveg tartalmilag megegyezik. Ha az Ügyfél hivatalos fordítási tanúsítványt igényel a Szolgáltatótól, akkor a Szolgáltató a tanúsítványt a kívánt kézbesítési módnak megfelelően elektronikus levélben (PDF vagy ES3 formátumban, elektronikus aláírással és időbélyegzővel ellátva), vagy postai úton, nyomtatott formában (papíron, bélyegzővel és aláírással ellátva) készíti el és adja át. A postázás során előforduló esetleges késedelemből eredő károkért a Szolgáltató nem vállal felelősséget.

5. Hibás teljesítés és felelősség kizárása

5.1. Hibás teljesítésre csak abban az esetben hivatkozhat az Ügyfél, ha egyértelmű fordítási hibát észlelt szakfordítási, hivatalos vagy hiteles fordítási szolgáltatás teljesítésekor. A Szolgáltató az esetleges hibás teljesítés esetére a mindenkor hatályos Ptk. rendelkezéseit tekinti irányadónak az alábbi reklamációs feltételekkel:

Az Ügyfél vállalja, hogy az elkészült fordítási munkát kézbesítés után haladéktalanul megvizsgálja. Az Ügyfél a munka minőségével kapcsolatban 7 (hét) naptári napon belül panasszal élhet a Szolgáltató felé írásban. Az írásos panaszban egyértelműen és pontosan meg kell jelölni a kifogásolt szövegrészt és részletesen meg kell indokolni a kifogást. A Szolgáltató 30 (harminc) naptári napon belül elbírálja az írásbeli panaszokat és ha a panaszt megalapozott találja, vállalja, hogy mihamarabb kijavítja a kifogásolt részt az Ügyfél részére bármiféle további díj bekérése nélkül.

5.2. Amennyiben vitás eset állna fenn, a Szolgáltató a MFTE (Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete) által felkért szakértővel ellenőrizteti a kérdéses fordítást, és véleményeztetés után annak alapján intézkedik az ügyben. A Szolgáltató vállalja, hogy legfeljebb 16 naptári napon belül bekéri a szakértői véleményt. Ha a szakértő által nyújtott vélemény szerint megalapozatlan a reklamáció, a szakértő megbízási költségeit az Ügyfél köteles átvállalni, ha a panasz érvényesnek találtatik, abban az esetben a Szolgáltató vállalja. Ügyfél és Szolgáltató együttesen vállalják, hogy a felkért független szakértő javaslatát a vitás nyelvi közvetítési munkára nézve irányadónak tekintik.

5.3. Bár a Szolgáltató célkitűzése, hogy minden szolgáltatása, minden munkája és minden terméke kiváló minőségben a kitűzött határidőre, az Ügyfél teljes megelégedettsége mellett teljesítse, nem vállal felelősséget:

a kétértelmű kifejezések, megfogalmazások fordításáért,

a szótárakban nem szereplő, rendkívül cég- vagy szakmaspecifikus szavak téves fordításáért, amennyiben az Ügyfél terminológiát/szószedetet nem adott át a Szolgáltató részére,

a technikai hibákból eredő problémákért,

a szóhasználati, stilisztikai eltérésekért,

a forrásszöveg tartalmából eredő esetleges szerzői jogi károkért,

vis maior eseményből fakadó esetleges késedelmes teljesítésért,

illetve, hogy a hivatalos fordítást elváró harmadik fél (hivatal, intézet stb.) elfogadja-e a Szolgáltató által kiadott fordítási tanúsítványt vagy sem.

Az Ügyfél a megrendelésével elfogadja, hogy a fenti feltételek mellett veszi igénybe a Szolgáltató szolgáltatásait.

5.4. A Szolgáltató saját hibájából fakadó, racionális mértékben megkésett teljesítés esetén a Szolgáltató vállalja, hogy engedményt ad az eredetileg megbeszélrt árból.

5.5. Amennyiben a Szolgáltató saját hibájából fakadóan nem tudja teljesíteni a nyelvi közvetítési szolgáltatást időre, az Ügyfél elállhat a megrendeléstől, ez esetben Szolgáltató a fordítási díjat visszatéríti, azonban az addig elkészült, félkész fordítás átadására nem kötelezhető.

6. A szerződés megszűnése

6.1. Az Ügyfél és a Szolgáltató között létrejött szerződés határozott időre jön létre, a vállalt szolgáltatás és ellenszolgáltatás teljesítéséig.

6.2. Az Ügyfél a szerződéstől a Szolgáltató igazolt költségeinek megtérítése mellett bármikor elállhat, a fordítás elkészülte után azonban Szolgáltatót a teljes fordítási díj megilleti. A munka megkezdése előtt a Szolgáltató a visszaigazolás szerinti munkadíj 50 százalékára az előkészületek fedezésére, munkaerő lekötésére, stb. való tekintettel jogosult.

6.3. Ez a jog egyedül akkor nem illeti meg a Szolgáltatót, ha a szolgáltatást a saját körében felmerült okból csak számottevő késedelemmel tudja teljesíteni, és erről nem adott tájékoztatást az Ügyfélnek a lehető legrövidebb időn belül, vagy időben tájékoztatta az Ügyfelet, azonban az Ügyfél nem járult hozzá a vállalási határidő módosításához.

6.4. A Szolgáltató abban az esetben mondhatja fel a szerződést, ha a megbízási díjat teljes egészében visszatéríti az Ügyfélnek, vagy ha az Ügyfél a szerződésben foglalt kötelezettségeit nem teljesíti, vagy a szerződést más módon súlyosan megszegi.

6.5. A szerződés bármely fél általi megszüntetése az Ügyfél és a Szolgáltató egymás felé való elszámolási kötelezettségét vonja maga után a szerződés megszűnésétől függetlenül.

7. Vegyes rendelkezések

7.1. Szolgáltató kötelezettsége teljesítéséhez közreműködőt jogosult igénybe venni. A közreműködő jogellenes magatartásáért a Szolgáltató nem tartozik felelősséggel.

7.2. Ha a jelen ÁSZF bármely része érvénytelenné, jogtalanná vagy érvényesíthetlenné válik, az a fennmaradó részek érvényességét, jogszerűségét és érvényesíthetőségét nem érinti.

7.3. Amennyiben Szolgáltató a ÁSZF alapján megillető jogát nem gyakorolja, a joggyakorlás elmulasztása nem tekinthető az adott jogról való lemondásnak. Bármilyen jogról történő lemondás csak az erre vonatkozó kifejezett írásbeli nyilatkozat esetén érvényes. Az hogy a Szolgáltató egy alkalommal nem ragaszkodik szigorúan az ÁSZF valamely lényegi feltételéhez, vagy kikötéséhez nem jelenti azt, hogy lemond arról, hogy a későbbiekben ragaszkodjon az adott feltétel vagy kikötés szigorú betartásához.

7.4. Az Ügyfél szavatolja a Szolgáltatónak adott bárminemű információ (pl.: név, cím, e-mail cím, telefonszám, számlázási adatok, stb.) pontosságát, azok helytelenül/hiányosan való megadásából eredő bárminemű hibás teljesítés miatt a Szolgáltatóval szemben sem anyagi-, jogi-, vagy egyéb jellegű követeléssel nem élhet. Szolgáltató megtesz minden szükséges intézkedést, mellyel a szolgáltatáshoz

szükséges információt/adatokat az Ügyfél beszerezze, illetve az Ügyfél kérésére, vagy pontosítására javítja a helytelen/hibás adatot/adatokat.

7.5. Az Ügyfél és a Szolgáltató közösen vállalják, hogy a szerződés teljesítése közben tudomásukra került minden adatot üzleti titokként kezelnek, azt harmadik félnek át nem adják. A Szolgáltató által megbízott munkavállalók és alvállalkozók részére a Szolgáltató kizárólag azokat az információkat jogosult átadni, amelyekre a szolgáltatás teljesítés során feltétlen szükség van.

7.6. Amennyiben a nyelvi közvetítési szolgáltatás eredményeként eredeti jellegű fordítás keletkezik, a Szolgáltató területi és időbeli, valamint a felhasználás módjára és mértékére vonatkozó korlátozástól mentesen, díjmentes felhasználási jogot enged az Ügyfél részére az adott műre vonatkozóan a szolgáltatás ellenértékét képező megbízási díj kifizetését követően. Emellett az Ügyfél jogosult a mű további használatba adására és átdolgozására is.

7.7. Ha egy harmadik személy a Szolgáltatóval szemben szerzői jogsértés vagy más alapon igényt érvényesít, az Ügyfél kötelezettséget vállal arra, hogy az efféle igények teljesítése alól a Szolgáltatót mentesíti és teljes mértékben kártalanítja.

8. A vitarendezés lehetőségei

Békéltető testületi eljárás

8.1. Szolgáltató a fogyasztói jogvita rendezése érdekében elsősorban békéltető testületi eljárást vesz igénybe.

8.2. A békéltető testület hatáskörébe tartozik a fogyasztói jogvita bírósági eljáráson kívüli rendezése. A békéltető testület feladata, hogy megkísérelje a fogyasztói jogvita rendezése céljából egyezség létrehozását a felek között, ennek eredménytelensége esetén az ügyben döntést hoz a fogyasztói jogok egyszerű, gyors, hatékony és költségkímélő érvényesítésének biztosítása érdekében. A

békéltető testület a fogyasztó vagy a Szolgáltató kérésére tanácsot ad a fogyasztót megillető jogokkal és a fogyasztót terhelő kötelezettségekkel kapcsolatban.

8.3. Online adásvételi vagy online szolgáltatási szerződéssel összefüggő határon átnyúló fogyasztói jogvita esetén az eljárásra kizárólag a fővárosi kereskedelmi és iparkamara mellett működő békéltető testület illetékes.

8.4. Szolgáltatót a békéltető testületi eljárásban együttműködési kötelezettség terheli. Ennek keretében köteles a válaszirátát megküldeni a békéltető testület számára és a meghallgatáson egyezség létrehozatalára feljogosított személy részvételét biztosítani. Amennyiben a vállalkozás székhelye vagy telephelye nem a területileg illetékes békéltető testületet működtető kamara szerinti megyébe van bejegyezve, a vállalkozás együttműködési kötelezettsége a fogyasztó igényének megfelelő írásbeli egyezségkötés lehetőségének felajánlására terjed ki.

8.5. A területileg illetékes békéltető testületek listája itt érhető el: [Békéltető Testületek Listája](#)

A Szolgáltató székhelye szerinti illetékes békéltető testület:

Budapesti Békéltető Testület

Cím: 1016 Budapest, Krisztina krt. 99. I. em. 111.

Dr. Jakab Mariann ügyfélkapcsolati koordinátor, békéltető testületi ügyintéző

Telefon: +36 1 488 2131

E-mail: bekelteto.testulet@bkik.hu

Honlap: <https://bekeltet.bkik.hu/>

Online vitarendezési platform

8.6. Az Európai Parlament és a Tanács fogyasztói jogviták online rendezéséről szóló, 2013. május 21-i 524/2013/EU rendelete (Rendelet) alapján az Európai Bizottság létrehozott egy online vitarendezési platformot. A Rendelet szerint az Európai Unióban tartózkodási hellyel rendelkező fogyasztók és az Európai Unióban letelepedett szolgáltatók közötti, online szolgáltatási szerződésekből eredő kötelezettségekkel kapcsolatban felmerülő jogviták, így az online megkötött szerződésekkel összefüggő fogyasztói jogviták bírósági eljáráson kívüli rendezésére irányuló kommunikációt ezen a platformon keresztül kell a fogyasztóknak biztosítani.

A fogyasztó a Rendelet szerint online vitarendezési platformon keresztül online kezdeményezheti a jogvita bírósági eljáráson kívüli rendezését a közösen megválasztott vitarendezési fórumnál. Az online vitarendezési platform elérhetősége: [Online Vitarendezési Platform](#), Nemzetközi Kapcsolattartó Pont e-mail cím: odr@itm.gov.hu

Járási hivatali panaszbejelentés

8.7. Az Ügyfél panaszának elutasítása esetén panaszával a lakóhelye szerinti területileg illetékes járási hivatalhoz is fordulhat.

A területileg illetékes járási hivatalok elérhetősége: <http://jarasinfo.gov.hu/>.

9. Adatvédelem

A weboldal mindenkor adatvédelmi nyilatkozata elérhető a weboldalon.

Az Ügyfél a megrendelése leadásával egyidejűleg arról is nyilatkozik, hogy a fordítással kapcsolatos tájékoztató tartalmát megismerte és a jelen dokumentumban ismertetett általános szerződési feltételeket elfogadja.

Kelt: Budapest, 2022. január 1.